

Иез. 45:11

Ephi et batus aequalia
est autem ephi mensura ari-
dorum: ut hordei tritici
farine: et similia. Et batus
quod est mensura liqui-
dorum: ut vini olei et
similia (NL)

ефи и батосъ равни
ефи ѿ мѣра житѣ и про-
чи^м что ѿ сѣхо а батосъ
ѿ мѣра винѣ и елею и
прочи^м что ѿ мокро

есть же ефи [мера] всему су-
хому: как ячменю, пшенице,
муке и подобному. И батос,
то есть мера жидкостям,
как вину, елею и подобному

1 Пар. 27:4

Secundi mensis habebat tur-
mam Dudi Ahohites
Turma, me. f. societas homi-
num et proprie triginta scili-
cet ala. Sed ala continet
triginta milites. Turma tri-
ginta pedites²³ (R)

въ вторын мѣць имаше
турмѣ кнѣзь ахѣвтесъ
турма ѿ сѣдрѣженіе члѣко^м
истинно .л. пѣшець но
ала ѿ .л. конни^к

Turma, me, f. объединение
людей и в собственном
смысле тридцати, как и ala.
Но ala содержит тридцать
воинов. Turma тридцать пе-
хотинцев

При переводе этой статьи по сравнению с оригиналом усилено противо-
поставление латинских понятий *peditus* и *militus*: **пешѣць** и **коньникъ**.
Намек на это противопоставление есть и в статье Рейхлина, однако для
него недостаточно оснований в латинском языке (*militus*, как правило,
обозначает либо воина вообще, либо пехотинца²⁴), да и в других пере-
веденных с Вульгаты книгах *militus* систематически переводится как **во-
иньскыи**.

Иер. 2:14

Numquid servus est Israel, aut
vernaculus?
id est servus natus in domo
(NL)

нили рабъ ѿ инлъ или вер-
накѣлоу^с
вернакѣлоу^с нѣ ѿ ра^б до-
мородныи (Виммер, 451)

то есть раб, рожденный в
доме

В последнем случае имеет место не перестановка слов или фрагментов
текста, но — морфологическая перестройка: *natus in domo* = **домородныи**.

5. В некоторых случаях комментирования употреблявшегося уже в
тексте слова Николай де Лира своего комментария не повторяет, но дает
отсылку к существующему. Два подобных случая были переведены и сла-
вянскими книжниками, причем в первом текст отсылки не приводится,
во втором он сохранен.

2 Мак. 4:9

si potestati ejus concederetur
gymnasium et ephebiā sibi
constituere
id est schola gentilitatum sicut
dictum fuit primo libro ca. i.
id est prostibulum pulcherri-
orum iuvenum

аще власть емоу подала
бы сѧ гимнасиѧ и ефе-
виѧ себѣ поставити
гимнасиѧ ѿ мѣсто гдѣ
учаху сѧ обычае^м язы-
ческы^м а не законѣ
бжю а ефевиѧ ѿ мѣсто
блѣднѣицѣи штрѣко^м

то есть школа язычников, как
сказано было в первой
книге, гл. 1
то есть дом разврата краси-
вых юношей

²³ Небезынтересно отметить, что в весьма распространенном в средние века словаре Папия (Papias. Vocabularium. Venice, 1485) приведено следующее определение: Turma. XXX equites sunt [Turma. 30 всадников суть].

²⁴ Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1986. С. 485; Петрученко О. Латинско-русский словарь. М., 1914. С. 389.